



Raphaël Bruchet

Ancien lecteur de français à l'Université de Valence, Espagne
raphael.bruchet@institutfrançais.ro

Sophie Aubin

Universitat de València, Espagne
sophie.aubin@uv.es

La situation du français en Espagne repose manifestement sur trois grands courants qui ne vont pas tous exactement dans la même direction mais qui envisagent de plus en plus de synergies possibles, entre la force de la *coopération linguistique*, éducative, *universitaire, culturelle et scientifique* largement démontrée dans la Préface de ce septième numéro (bilan dressé en fin d'année 2014) par Alain Fohr, Conseiller culturel près l'Ambassade de France en Espagne, que nous remercions infiniment, une présence paradoxalement insuffisante au cours des réformes successives de ces dernières décennies qui forgent le système éducatif espagnol et déterminent la formation des nouvelles générations, bilan forcément renouvelé en 2014 dans l'*Introduction* de ce septième numéro par Joaquín Díaz Corralejo Conde, que nous remercions aussi infiniment, et un dynamisme inébranlable de la part de toute une communauté éducative, scientifique et humaine assurant, avec le cœur et l'esprit, en francophonie, non seulement une progression constante de la qualité de l'enseignement-apprentissage du français, mais aussi le développement d'études et de recherches pour le plurilinguisme et le français langue-culture vivante en Espagne et dans le monde.

Ces constats à la fois encourageants et inquiétants, le besoin de connaître le plus exactement possible la situation du français en Espagne¹, l'importance de promouvoir la recherche et la réflexion dans un domaine si porteur ont motivé la rédaction de la revue *Synergies Espagne*, après avoir déjà publié au moins deux textes incontournables portant sur ce sujet, l'article de Joaquín Díaz Corralejo Conde en 2009² puis la Préface de Julio Murillo Puyal en 2011³, à consacrer explicitement un numéro entier aux *Actions et Coopérations entreprises pour le Français en Espagne*, sans aucune prétention d'exhaustivité⁴. C'est pourquoi, de manière exceptionnelle, la partie *Rencontres culturelles et Coopération linguistique*, rubrique fondée en 2010 n'apparaît pas dans ce septième numéro, transformée à cette occasion en axe général, comme son titre en témoigne. Ce projet d'état des lieux de la situation du français en Espagne annoncé dès 2011⁵ dans la programmation de la revue s'est vu considérablement enrichi d'abord par les réflexions et débats menés lors du Colloque que nous avons organisé à l'Université de Valence (Espagne) consacré à la promotion et à la diffusion du français en Espagne en temps de crise⁶ puis par les contributions des auteurs de ce numéro.

Cette septième livraison rassemble fondamentalement trois mouvements institutionnels agissant de concert pour la vie du français en Espagne : l'Ambassade de France en Espagne/Institut Français d'Espagne, les Associations Espagnoles de Professeurs de Français, les Universités d'Espagne (et de France aussi) à travers leurs doctorants et enseignants-chercheurs en didactique des langues, des cultures et du français.

Elle s'inscrit dans le sillage des Actions régulièrement menées par les Associations de Professeurs de Français de toutes les régions d'Espagne⁷ réalisant de nombreux bilans, activités pour leurs membres et interventions auprès des décideurs, colloques, publications d'ouvrages scientifiques ayant pour préoccupation commune la progression insuffisante ou baisse préoccupante du nombre d'apprenants et d'enseignants de français dans le Système éducatif espagnol, à la croisée des Réformes. Ainsi, en novembre 1987⁸, à l'Université de Valence, une rencontre internationale intitulée « La langue Française dans les Communautés bilingues de l'État Espagnol » avait eu lieu, organisée par le Département de Philologie française de la Faculté de Philologie, sous la Direction d'Elena Real Ramos⁹. Dès le premier article des Actes (1989) de ce colloque, Manuel I. Cabezas González (Université de Barcelone) souligne *l'inquiétude des professeurs depuis la fin des années 70 quant à leur avenir professionnel face à la baisse progressive de la demande d'apprentissage de la langue française*. Il ajoute que *la gravité du phénomène est telle que la situation du français en Espagne (et dans le monde) est un thème constant et obligatoire dans les journées pédagogiques, les réunions de professeurs, les congrès, et les médias*¹⁰.

La première partie de ce septième numéro est donc consacrée à l'étude précise menée en 2013-2014 de la situation du français en Espagne.

La *rétrospective d'Isabelle Cros* met en lumière les fondations dans l'histoire récente (seconde moitié du XXe siècle) sur lesquelles repose l'édifice actuel : grande tradition francophile, variations du français au grès des décisions politiques, rôle déterminant de la Coopération franco-espagnole, modernisation progressive de la pédagogie. **Pascal Sanchez** prend le relais en dressant un état des lieux de la présence du français, de l'offre et de la demande de cette matière dans le système éducatif espagnol actuel et nous livre six propositions pour son développement. Le cas de la Communauté Valencienne, une des régions d'Espagne où l'on enregistre les pourcentages les plus problématiques et contradictoires d'apprenants de français, est ensuite plus spécialement étudiée, d'abord par **Teresa Menadas Cuesta** pour l'enseignement à l'école primaire et secondaire en particulier, à l'aide d'une approche comparative avec les autres régions d'Espagne puis par **M^a Ángeles Lence** pour le contexte universitaire et la formation professionnelle de haut niveau. Même si ces deux auteurs fondent leurs démonstrations sur des terrains bien différents, l'unisson entre les deux analyses apparaît clairement : lutte contre la construction constatée au quotidien, au sein du

système éducatif espagnol, d'une sorte d'incapacité en communication européenne et internationale, lutte contre les inégalités créées par cette situation par rapport aux jeunes d'autres pays européens.

Dans la seconde partie de ce septième numéro, la parole est donnée à cinq spécialistes de programmes et projets bilingues et plurilingues mis en place pour l'éducation en langue française, les échanges et la mobilité.

María Soledad Hoyos Pérez, après avoir confirmé et détaillé les travers et effets négatifs escomptés de la nouvelle loi pour *l'amélioration de l'éducation en Espagne* (LOMCE¹¹), fait le point sur l'implantation, dans l'ensemble très encourageante, des programmes plurilingues en Espagne. **Pierre-Yves Roux** apporte des outils de mesure de l'efficacité de l'enseignement bilingue adressés à l'Espagne en particulier et dont la pertinence pour les divers contextes éducatifs bilingues est à envisager dans la réflexion et le questionnement. L'éducation bilingue la plus ancrée à la fois dans la tradition et la modernité est sans nul doute celle qui est offerte par le système éducatif français en Espagne par exemple et dont **Isabelle Marchi-Barboux** présente les atouts et un bilan très positif. Adoptant une démarche différente, **Frédéric Mazières** centre également son attention sur les élèves des Lycées français à l'étranger : il propose alors un modèle d'enquêtes sociolinguistiques (menées avec succès en Colombie) pour la recherche de méthodes de diffusion et d'enseignement de la langue française contextualisées, le plus proche possible du terrain, celui de l'Espagne par exemple. Un bilan des *relations éditoriales entre la France et l'Espagne* réalisé par **Guillaume Juin** vient clore cette seconde partie. Il est en effet important d'évaluer, à travers le marché éditorial, le dynamisme du dialogue culturel entre la France et l'Espagne compte tenu des conditions de crise et l'évolution rapide du livre numérique.

La troisième partie de ce septième numéro est ouverte à la recherche en didactique pour le français et les langues en Espagne et dans le monde.

Leyre Ruiz de Zarobe défend une véritable introduction et un développement de la pragmatique dans l'enseignement du français auprès d'apprenants de culture espagnole en particulier. Après deux bonnes décennies d'*approche communicative* et déjà une quinzaine d'années de *perspective actionnelle*, l'approfondissement des approches pragmatiques ouvre sans aucun doute un champ de rénovation important. **Esmeralda González Izquierdo** repose la question de la place de la littérature et de la culture françaises en cours de *FLE* et du choix des contenus littéraires en relation notamment avec l'utilisation d'une méthode de français et d'un manuel ; sa défense d'un enseignement complet, équilibré donc ambitieux de la culture et de la langue françaises, sans exclure les niveaux débutants, passe par l'enrichissement des méthodes et manuels de français au moyen de la *littérature de l'intime* où la musique est amenée à jouer un grand rôle

mais aussi la mode ou la publicité. Cela ne pouvait mieux tomber pour **Marine Abraham** dont l'article est consacré à la publicité, document authentique devenu traditionnel dans l'enseignement du français mais qu'il convient de redéfinir et reconsidérer à la lumière de l'évolution de la communication numérique, surtout lorsque l'on s'adresse à un public d'adolescents. La publicité contient tous les ingrédients pour capter l'attention et motiver ce public, à condition cependant de bien connaître la psychologie de l'adolescent d'aujourd'hui et le langage publicitaire. Les deux travaux suivants sont, chacun dans leur spécialité, très orientés vers les technologies numériques. Après avoir fait le point sur la situation actuelle des recherches en didactique de la prononciation et de l'oral, **Mireille Spalacci** transmet les résultats de ses recherches sur la *médiatisation orale* pour le français professionnel du tourisme (sensé être avant tout très agréable, musical, et même poétique). Notons que sa démarche est également intéressante pour tous les cours de français général et secteurs scolaires, universitaires, professionnels dans lesquels l'enseignement du système musical de la langue française est toujours fondamental. Dans une quête de renouvellement de l'enseignement-apprentissage des langues en général et de la langue française à l'étranger en particulier, **Frédérique Longuet** nous invite à une véritable démarche *actionnelle* pour la formation professionnelle des enseignants de français d'aujourd'hui, en donnant un rôle prépondérant à la *création numérique* et aux outils du Web 2.0.

Le point final de cet ensemble d'études et de recherches en didactique est empreint d'ouverture sur autrui, grâce à l'exploration de la notion d'interculturel réalisée par **Jacky Verrier**. Suivant avec lui les voies grammatico-discursive, linguistique et socio-culturelle, les moyens de progresser en cours de français vers l'enseignement-apprentissage du dialogue entre les langues et les cultures ne manquent pas.

Nous ne pouvons que nous joindre aux auteurs de ce numéro sept pour souhaiter l'application de la LOMCE la moins négative possible pour les langues, le développement de programmes bilingues et plurilingues et la poursuite de la Coopération entre les acteurs des systèmes éducatifs espagnol et français à toutes les étapes de la scolarité. Que ce soit dans le système éducatif espagnol ou français en Espagne, nous remarquons que les résultats des analyses et observations des auteurs se rejoignent sur un point essentiel : maîtriser plusieurs langues internationales est un facteur d'intégration professionnelle en Espagne, en Europe et dans le monde, de développement socio-économique, culturel et personnel. Cette conclusion nous renvoie directement à l'introduction de Joaquín Díaz Corralejo Conde, soit l'absurde de Sisyphe : pourquoi imposer éternellement à une communauté éducative et scientifique consciente de ses responsabilités et insuffisamment entendue l'obligation de prouver périodiquement des évidences ?

Arrivés au terme de cette coordination, nous sommes particulièrement heureux de remercier tous les contributeurs, auteurs et évaluateurs de ce septième numéro pour

leur fidèle et précieuse collaboration. La revue *Synergies Espagne*, outil par excellence de diffusion de la pensée et de l'expression scientifique francophones, reste toujours ouverte¹² aux études et recherches francophones pour le français langue-culture vivante en Espagne, en Europe et dans le monde.

Notes

1. Il en va de même dans tous les pays. Ainsi, en 2011-2012, un projet ambitieux de Collection internationale intitulée *Situations du français*, dirigée par la Pifp et le Gerflint, exclusivement consacrée à cet objectif, que l'Espagne a brillamment inaugurée grâce aux travaux de Javier Suso López et de ses collaborateurs (*Le français Langue Étrangère en Espagne, Culture d'enseignement et culture d'apprentissage*) est né sans autres lendemains aujourd'hui. Voir [En ligne] : http://gerflint.fr/Base/JSuso_FLE_Espagne.pdf [Consulté le 01-12-2014].

2. La situation du français langue étrangère en Espagne, *Synergies Espagne* n°2, 2009, p. 29-37. [En ligne] : <http://gerflint.fr/Base/Espagne2/diaz.pdf> [Consulté le 01-12-2014].

3. Auteur de la Préface du n°4, p. 5-10 : *Un constat s'impose [...] : au cours de ces dernières décennies, on assiste, dans notre pays, à un certain déclin du français et à une certaine désaffection envers les études de français ; et force est de constater, à cet égard, que les décisions, ou l'absence de décisions, des administrations et des autorités politiques - au demeurant des deux côtés des Pyrénées - ont bien souvent été déterminantes dans cette dérive* (p. 5). [En ligne] : http://gerflint.fr/Base/Espagne4/julio_murillo.pdf [Consulté le 01-12-2014].

4. Nous pensons notamment aux associations francophiles espagnoles, qui œuvrent avec grand dynamisme pour la diffusion de la culture française, l'apprentissage de la langue française en Espagne et pour les échanges entre l'Espagne et la France mais dont on ne trouvera aucune contribution dans ce numéro.

5. Numéro 4/2011: <http://gerflint.fr/Base/Espagne4/titre-sommaire.pdf> [Consulté le 01-12-2014].

6. Colloque international *Promouvoir et diffuser le français aujourd'hui en Espagne. Enjeux et perspectives de la coopération et de l'action linguistique, culturelle, éducative et universitaire* (8-10 mai 2013), organisé à l'Universitat de València, Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació, Departament de Filologia Francesa i Italiana en collaboration avec l'Ambassade de France en Espagne et l'Institut Français d'Espagne.

7. Consulter le site de la Fédération Espagnole d'Associations de Professeurs de Français (FEAPF) : <http://www.feapf.es/?lang=fr> [Consulté le 01-12-2014].

8. 1987 est aussi la date de fondation de l'Association qui unit principalement les Professeurs de Philologie française de l'Université espagnole, devenue récemment « Asociación de Francesistas de la Universidad Española » <http://apfue.org/> [Consulté le 01-12-2014].

9. Elena Real Ramos qui nous a quittés en 2009, il y a déjà 5 ans.

Le Volume recueillant les Actes de ce colloque a été publié en 1989. Il comprenait trois parties :

- *Situation actuelle de la Langue Française dans les communautés bilingues de l'état Espagnol ;*
- *La linguistique appliquée à l'enseignement du français ;*
- *L'organisation de l'enseignement des langues modernes.*

Elena Real Ramos, dans sa présentation, annonçait de cette manière les 3 grands thèmes autour desquels les participants s'étaient rassemblés :

Tres grandes temas han centrado el interés de los participantes:

- *Los relacionados con la situación actual de la Lengua Francesa en estas Comunidades,*
- *Los relacionados con la Lingüística Aplicada a la enseñanza del francés, teniendo en cuenta los distintos parámetros en que ésta se desarrolla, y en particular el hecho del bilingüismo,*

- *Los relacionados con la organización de la enseñanza de los idiomas modernos y en general de la política educativa*. Présentation. In: *La lengua francesa en las comunidades bilingües del estado español*. Valencia: Servei de publicacions, Universitat de València, p.9.

10. Traduit de l'espagnol par les auteurs. Version originale :

Desde finales de los años 70, los profesores de francés de BUP-COU han empezado a ver con inquietud su futuro profesional ante el descenso progresivo de la demanda de aprendizaje de la lengua francesa. La gravedad del fenómeno es tal, que la situación del francés en España (y por otra parte en el mundo) es un tema constante y obligado en jornadas pedagógicas, en reuniones de profesores, en congresos, etc. y en los medios de comunicación. Cabezas Gonzalez, M. 1989. La situación actual y el futuro del francés en BUP-COU en la España de las autonomías. In: *La lengua francesa en las comunidades bilingües del estado español*. Valencia: Servei de publicacions, Universitat de València, p.13.

11. [En ligne] : <http://www.boe.es/boe/dias/2013/12/10/pdfs/BOE-A-2013-12886.pdf>
[Consulté le 01-12-2014].

12. Conformément à sa politique éditoriale et à la Mission du GERFLINT.